

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
 II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA.....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
 III. LÍRICA TROVADORESCA.....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

«PUES QUE A PORTUGAL PARTÍS»: FÓRMULAS ROMANCÍSTICAS EN MOVIMIENTO¹

TERESA ARAÚJO
 IELT – Universidade Nova de Lisboa

Como suele ocurrir con buena parte de la poesía del s. XVII, no podemos conocer el primitivo poema «Pues que a Portugal partís», escrito por don Francisco de Portugal e impreso póstumamente en *Divinos, e Humanos versos*². La razón es que este romance (en lengua española, formado por versos originales y por un extravagante mosaico de fórmulas romancísticas carolingias y pseudocarolingias) tuvo una trayectoria nebulosa y compleja antes de ser imprimido en letra de molde precisamente veinte años después de la muerte de su autor (1632).

A través de la copia no autógrafa de la epistolografía del poeta, que se encuentra publicada en edición diplomática a partir del manuscrito conservado en la Biblioteca da Ajuda (bajo la signatura Ms. 51-VI-6)³, deducimos que varias composiciones de la mencionada colección poética circularon primitivamente en diferentes manuscritos, en general no autógrafos, y que incluso algunas composiciones suyas se editaron en pliegos sueltos, como ya subrayó Maria Lucilia

1. Este estudio se enmarca en el proyecto *Revisões literárias: a aplicação criativa de romances velhos (séculos XV-XVII)*, financiado por la Fundação Calouste Gulbenkian (Língua e Cultura Portuguesa, N.º 207951) y coordinado por Teresa Araújo como investigadora principal.
2. D. Francisco de Portugal, *AO | PRINCIPE | D. THEODOSIO | NOSSO SENHOR. | DIVINOS, E HVMANOS | VERSOS, | DE DOM FRANCISCO | DE PORTVGAL, | POR LVCAS DE PORTVGAL, | Seu filho, Comendador da villa de Fronteira, | Mestresala de Sua Magestade.* | Lisboa. | Officina Craesbeckiana, | Anno 1652, pp. 74-75. La obra tuvo edición moderna, D. Francisco de Portugal, *Divinos e Humanos Versos*, ed. M. L. Gonçalves Pires, Porto, Centro Inter-Universitário de História da Espiritualidade, 2012.
3. Carlos Alberto Ferreira, *D. Francisco de Portugal, autor da Arte de Galanteria*, separata de *Biblos*, XXII, 1947.

Gonçalves Pires⁴. El texto «Ao Leitor» de *Divinos, y Humanos versos*, por su parte, también nos asegura que «corriaõ sus Versos manuscritos»⁵, aunque no declare nada sobre los cuadernillos o hojas sueltas compendiados. Aclara, sí, la utilización del idioma, estableciendo al final una relación entre lengua y nación que algún día examinaremos a la luz de su tiempo:

Achase na linguagem Castelhana a maior parte que deixou escrito. Não por desconfiar da doçura, & elegancia da nossa (...), mas porque os grandes engenhos não se contentão de ter por esfera de seu aplauso a hũa só parte do mundo. (...) Não está na lingua a nação. Cada hum he natural dõde obra, & não donde escreue⁶.

En el estado actual de nuestros conocimientos, no tenemos localizados los originales, ni tampoco una copia de otra mano o un pliego suelto con poemas suyos; sin embargo, considerando otro documento de la época, es posible admitir que la recopilación de 1652 tomó sus composiciones de un segundo testimonio que presentaba cierto número de variantes. De hecho, don Francisco Manuel de Melo se refería muy probablemente a estas modificaciones en una carta dirigida al hijo del poeta. Escribiéndola el 25 de junio del año anterior a la publicación del peculio poético, quizás respondiendo a un pedido de dictamen sobre la calidad de las composiciones, previno a don Lucas de Portugal sobre la existencia de expresiones que «podem ter avessa interpretação e muito desviada do espírito com que foram escritas [por el poeta]»⁷.

No sabemos si esta observación de Melo produjo algunas intervenciones textuales (y, en particular, sobre el romance «Pues que a Portugal partís») justo en el momento en el que, también por demanda de su hijo, don Francisco Luís de Vasconcelos preparaba la obra para la imprenta Craesbeckiana. Es cierto que alguna promovió, ya que los paratextos reflejan un gran empeño editorial para que la «fama» ya arraigada del poeta en los círculos eruditos alcanzase buen «juizo publico»⁸.

Lo innegable es que el engaste de los versos de antiguos romances, como de romances nuevos, formó parte de otras creaciones del autor. De hecho, el artificio constituye uno de los muchos que se descubren no solo en «Prisoens e

4. Pires, «Introdução», en Portugal, *Divinos e Humanos Versos*, ob. cit., pp. 8-12.

5. «Ao Leitor» en Portugal, *Divinos e Humanos Versos*, ob. cit., p. sin numeración.

6. *Ibid.*, p. 4.

7. D. Francisco Manuel de Melo, *Cartas Familiares* con prefácio e notas de M. da C. Morais Sarmiento, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1981, pp. 431-432.

8. «Ao Leitor» en Portugal, *Divinos, e Humanos Versos*, ob. cit.

soltvuras de hvma alma», impreso como apéndice a *Divinos, e Humanos versos*⁹, sino también en el tratado, igualmente póstumo, *Arte de Galanteria*¹⁰. Este manual de cortesanía comparte poemas con la edición de 1652, pero su parte original también está entrelazada por hilos romancísticos. Por ejemplo, cuando el autor recomienda que «en lo de galantear casados lo pleiteen en sus casas»¹¹, lo argumenta contraponiendo al ejemplo del famosísimo Conde Claros de Montalbán, «Media noche era por filo / los gallos querian (/quieren) cantar»¹². Advierte a sus lectores que reflexionen sobre el trastorno interior que tiene el pretendiente por su deseo de obtener los favores de la princesa, «conde Claros con amores / no podia reposar»¹³.

Consideradas las inclinaciones poética y retórica de don Francisco de Portugal, es posible que esa exuberante y extraña constelación de veintiuna menciones a varios versos de romances, que se interpolaron en un único poema de cincuenta y dos versos, saliese de la mano del poeta. Con todo, si otras manos intervinieron en la formación o en el retoque del conjunto de fórmulas engastadas, en la colaboración poética no se manifestó sino una reconocida familiaridad de los hombres cultos portugueses con los romances antiguos. Pero ¿bajo qué modalidad de difusión se constituyó el conocimiento reflejado en «Pues que a Portugal partís»? Sabemos que en los primeros años del romancero impreso fácilmente se mezclaban versos de romances que circulaban *ad vocem* con fórmulas estampadas, a menudo leídas oralmente. Sabemos igualmente que varios versos romancísticos se autonomizaron en formas proverbiales o en ellas tuvieron sus orígenes. Sin embargo, solo un veinte por ciento de las menciones constituyentes de «Pues que

9. Portugal, *Divinos, e Humanos Versos*, pp. 25, 49, *passim*.

10. D. Francisco de Portugal, *ARTE | DE GALANTERIA | Escrivida | D. FRANCISCO DE PORTVGAL | OFFRECIDA A LAS DAMAS DE PALACIO | POR D. LVCAS DE PORTVGAL Comendador de | la Villa de Fronteira, y Maestre-sala del | Principe nuestro Señor | ilustración | LISBOA | En la Empronta de Ivan La Costa. | MDCLXX CON TODAS LAS LICENCIAS* (última edición moderna, D. Francisco de Portugal, *Arte de Galanteria*, ed. J. A. de Freitas Carvalho, Porto, Centro Inter-Universitário de História da Espiritualidade, 2012).

11. Portugal, *Arte de Galanteria*, ob. cit., p. 122.

12. Antonio Rodríguez-Moñino, *Manual bibliográfico de cancioneros y romanceros (Siglo XVI)*, coord. A. L.-F. Askins, Madrid, Editorial Castalia, 1973, II, p. 584; *Manual bibliográfico de cancioneros y romanceros (Siglo XVII)*, coord. A. L.-F. Askins, Madrid, Editorial Castalia, 1978, II, p. 166; *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (Siglo XVI)*, ed. corregida y actualizada por A. L.-F. Askins y V. Infantes, Madrid, Castalia, 1997, n° 477, 936, 1004, 1017, 1018, 1160, 1161. Sobre el éxito antiguo del ciclo del Conde Claros, *vid.* Judith Seeger, «Appendix A: Early Written Tradition» en *Count Claros: Study of a Ballad Tradition*, New York & London, Garland Publishing, INC, 1990, p. 251.

13. Portugal, *Arte de Galanteria*, ob. cit., p. 122.

a Portugal partís» corresponden a la convergencia de los universos de la escritura y de la oralidad. Creo que las demás desvelan el conocimiento previo de los romances carolingios yseudocarolingios impresos.

La mayor parte de los poemas y versos mencionados no tiene paralelo en las obras de los autores portugueses coetáneos e incluso del siglo anterior –lo que, como sugirió Giuseppe Di Stefano en su lectura de *Romances Velhos em Portugal* de Carolina Michaëlis de Vasconcelos¹⁴, puede indicar un grado inferior de difusión oral. Y además de eso, la mayoría de las fórmulas y de los romances aludidos no encuentra eco en la tradición oral moderna portuguesa. Es verdad que su ausencia en la memoria colectiva de nuestros días no nos autoriza a deducir que no circularan fuera de los folios leídos en Portugal pero tampoco nos permite afirmar que gozasen de transmisión tradicional.

Tal vez los únicos romances mencionados que gozaban de difusión oral fueren los temas que empiezan con los versos «Asentado está Gayferos / en el palacio real» y «Media noche era por filo / los gallos querían cantar». Impresos desde las primeras ediciones de los *Cancionero de romances*¹⁵, fueron además recopilados en la *Floresta de varios romances*¹⁶, cuya edición más antigua localizada, de fecha anterior al año de *Divinos, e Humanos versos* (aunque sea posterior a la muerte de Francisco de Portugal), no habría sido la primera.

Los versos de procedencia de «Pues que a Portugal partís / pensamiento preguntad / por aquel mudable dueño», o sea, «caballero si a Francia ydes / por Gayferos preguntad», fueron glosados conjuntamente con los versos que les siguen, «dezilde que la su esposa / se le embia a encomendar», por Diogo Bernardes en su

14. Giuseppe Di Stefano, «Il romancero viejo in Portogallo nei secoli xv-xvii (Rileggendo C. Michaëlis de Vasconcelos)», *Quaderni portoghesi*, XI-XII (1982), pp. 27-37. Cfr. Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *Estudos Sobre o Romancero Peninsular. Romances Velhos em Portugal*, Porto, Lello & Irmão Editores [1.ª ed. en libro, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1934; recopilación de «Estudos sobre o Romancero peninsular. Romances velhos em Portugal», *Cultura española*, VII (1907), pp. 767-803, VIII (1907), pp. 1021-1057, IX (1908), pp. 93-132, X (1908), pp. 435-512, XI (1908), pp. 717-758, XIV (1909), pp. 434-483, XV (1909), pp. 697-732].
15. *Cancionero de romances impreso en Amberes sin año*, ed. facsímil con un estudio de R. Menéndez Pidal, Madrid, CSIC, 1945, ff. 55r-65r y 85r-90v, respectivamente; *Cancionero de romances de 1550*, con introducción de P. Díaz-Mas, México, Frente de Afirmación Hispanista, 2017, pp. 171-192 y 226-241.
16. FLORESTA | DE VARIOS | ROMANCES, SACA-| dos de las historias antiguas| de los hechos famosos de| los doze Pares de | Francia. | Agora nuevamente corregidos, por| Damian Lopez de Tortajada| [estampa] EN VALENCIA | Con licencia; en casa de los hered. de| Chrysost. Garriz, Por Bernardo No-| gues, junto al molino de Ro-| uella, Año 1642, ff. 65v y 61r (reproducción facsímil, por Frente de Afirmación Hispanista, en prensa).

Flores do Lima, e incorporados por António Prestes, bajo una forma de parodia, en el *Auto dos Cantarinhos*. También fueron vertidos a lo divino por Sor Micaela Margarida de Sant'Ana y utilizados parcialmente por Francisco Manuel de Melo para denunciar la falta de virtud en la corte¹⁷. En la tradición moderna portuguesa son rememorados a través de formas más auténticamente tradicionales que la facticia de Almeida Garrett, «Cavaleiro, se a França ides recado me heis levar»¹⁸. Los recuerdan, por ejemplo: «Vós vistes por lá Galfeiro ó o ouvistes nomear?», «Vós visteis lá Dom Galfeiros ou ouvisteis nele falar?», «Se virdes lá Dom Dalfeiro, que ele me venha buscar»¹⁹.

Por otro lado, las fuentes de «Conde Claros de firmeças, / Como podeis repousar?» y «Bolòos (...) / qual si fuera gauillan», esto es, «conde Claros con amores / no podia repousar / (...) salto diera dela cama / que parece un gauillan»²⁰, las utilizó también Luís de Camões de forma burlesca en el *Auto del rey Seleuco*, siendo la primera también interpolada por António Prestes para crear la caricatura del juez del *Auto do Desembargador*²¹. Estos versos todavía perviven, como lo demuestran, por ejemplo, los recogidos por José Leite de Vasconcelos y Joanne Purcell, respectivamente: «Conde Claros, com amores, não podia repousar. / Dava pulo na cama, que nem gavião real»²² y «Conde Carlos condoído d'amor que se não podia repousar / que dava pulo na cama como um gavião no mare»²³.

La mención «que yerros son solo en amores / indignos de perdonar» fue tomada de la bien conocida fórmula «que los yerros que fezistes / dignos son de perdonar»²⁴, que corría simultáneamente como expresión proverbial²⁵. También João Rodrigues de Sá, en sus «Trovas», y Bernardim Ribeiro, en una de sus églogas y en la *Segunda Parte da Menina e Moça*, la mencionaron con finalidad

17. Vasconcelos, *Romances Velhos em Portugal*, ob. cit., pp. 129-132.

18. João Baptista da Silva Leitão de Almeida Garrett, *Romanceiro*, II, Lisboa, Na Imprensa Nacional, 1851, p. 259. La obra obtuvo varias ediciones en el s. xx.

19. José Leite de Vasconcellos, *Romanceiro Português*, Coimbra, Por Ordem da Universidade, 1958, I, pp. 55, 53 y 51.

20. *Cancionero de romances de 1550*, ob. cit., pp. 226-227.

21. Vasconcelos, *Romances Velhos em Portugal*, ob. cit., pp. 152-154.

22. José Leite de Vasconcellos, «Assuntos insulanos. II. Romanceiro da Madeira», *Revista Lusitana*, XXVIII (1935), p. 185.

23. Joanne B. Purcell, *Novo Romanceiro Português das Ilhas Atlânticas*, coord. I. Rodríguez-García, con la colaboración de J. das Pedras Saramago, Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1987, I, p. 84.

24. *Cancionero de romances de 1550*, ob. cit., p. 235.

25. Gonzalo Correias, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia*, ed. V. Infantes, prólogo de M. Mir, Madrid, Visor Libros, 1992, pp. 278 y 514.

argumentativa, mientras que António Prestes, Jorge Pinto, Jorge Ferreira de Vasconcelos y Luís de Camões, en su teatro, la emplearon de forma burlesca²⁶. Asoma en una única versión moderna portuguesa del romance tradicional «Conde Claros en hábito de fraile» contaminada por «Conde Claros preso», en particular, en la secuencia relativa a la visita del tío y del paje al Conde en la cárcel. Dice la versión de Viana do Castelo: «quer me queime, quer não queime, / uma morte por amor é boa de perdoar»²⁷. La forma y rareza de la expresión tradicional no certifica su filiación al verso romancístico, pero como ha explicado Ana Sirgado en su reciente tesis doctoral, tenemos buenas razones para admitirlo²⁸.

Probablemente como forma proverbial fue aludido en «En poluoredas de ausencias / Perdido por Don Beltran». Los versos forman parte del ciclo de Roncesvalles, aunque los conozcamos a través de dos romances tardíamente impresos en el *Romanceiro general* (1600). Sin embargo fueron usados por Lope de Vega, Tirso de Molina, Luis López de Guevara, Quevedo, entre otros, ya como topiquillo vulgar²⁹. No fue aplicada por otros autores portugueses y tampoco pervive en la tradición moderna portuguesa. Con todo, como «Pues que a Portugal partís» fue compuesto, según el propio poema, primeramente en España, es posible que la mención deba su origen al dicho proverbial referente al personaje carolingio que corría vulgarmente.

Las demás alusiones deben haber tenido sus fuentes en las colecciones anteriores a *Divinos, e Humanos versos* que a seguir detallo³⁰. Incluso «Envidia disteis; y ahora / almas sin duda envidiáis», deriva de un verso de «Media noche era por filo, / los gallos querían cantar», «mas embidia he de vos conde / que manzilla ni pesar»³¹ que adquirió forma proverbial³². Este verso romancístico en los impresos portugueses antiguos solo se lee en la «Carta I de África» atribuida a Luís de Camões³³, siendo desconocido por la tradición oral moderna portuguesa. Los

26. Vasconcelos, *Romances Velhos em Portugal*, ob. cit., pp. 155-159.

27. Leite de Vasconcellos, *Romanceiro Português*, ob. cit., p. 59.

28. Ana Maria Dias Sirgado, *A Contaminação Extrafabulística no Romanceiro Tradicional Português Editado entre 1828 e 2000*, Tesis doctoral, Lisboa, Universidade Nova de Lisboa, 2017, pp. 169-170 e 179-180.

29. Marcelino Menéndez Pelayo, «Apéndices y suplemento a la *Primavera y flor de romances* de Wolf y Hofmann», en *Antología de poetas líricos castellanos*, ed. E. Sánchez Reyes, Santander, CSIC, 1945, IX, p. 82.

30. Transcribiré los versos romancísticos a partir del mencionado *Cancionero de romances de 1550*.

31. *Cancionero de romances de 1550*, ob. cit., p. 236.

32. Correias, *Vocabulario*, ob. cit., p. 294.

33. Vasconcelos, *Romances Velhos em Portugal*, ob. cit., pp. 154-155.

romances de origen de estas alusiones también circularon en pliegos sueltos³⁴, pero me inclino a considerar que la selección del conjunto «Pues que a Portugal partís» fue realizada antes de un libro que, en su compostura, reunía un significativo número de romances sobre la memoria de los Doce Pares.

«Cata Francia, pensamiento, / cata París la ciudad» < «Cata Francia Montesinos / cata Paris la ciudad», en *Cancionero de romances* (Anvers, s.a. ; Millis, 1550; Anvers, 1550, 1555, 1568; Lisboa, 1581)³⁵.

«No siendo Infante Guarinos / Peligrastes en la mar» < «cautiuaron a Guarinos / Almirante delas mares», verso en el romance alusivo a la Batalla de Roncesvalles, *Libro de cincuenta romances*, *Cancionero de romances* (Anvers, s.a.; Millis, 1550; Anvers, 1550, 1555, 1568; Lisboa, 1581)³⁶ y la citada *Floresta de varios romances*.

«Donde estás, Señora mía, / que no te duele mi mal?»³⁷ < «Donde estás, señora mía / que no te pena mi male», verso en «De Mantua salió el Marqués», *Cancionero de romances* (Anvers, s.a.; Millis, 1550; Anvers, 1550, 1555, 1568; Lisboa, 1581) y *Segunda Parte de la Silva de varios romances* (Zaragoza, 1550 y 1552)³⁸ y en «De Mantua sale el Marques», *Silva recopilada* (Barcelona, 1561, 1578, 1582, 1587, 1602, 1611, 1612, 1617, 1622, 1635, 1636, 1645)³⁹ y la indicada *Floresta de varios romances*.

«veinte y dos heridas tengo, / la más pequeña es mortal» < «veynte y dos feridas tengo / que cada una es mortal»⁴⁰.

«Envidia disteis; y ahora / almas sin duda envidiáis» < «mas embidia he de vos conde / que manzilla ni pesar», verso en «Media noche era por filo», en *Libro de cincuenta romances*, *Cancionero de romances* (Anvers, s.a.; Millis, 1550;

34. «Cata Francia, Montesinos»; «Mal hubistes los franceses / la caza de Roncesvalles» / «Mala la hubistes los franceses / la caza de Roncesvalles », «Mala la vistest franceses / la caza de Roncesvalles » / «Mala la hubisteis franceses / la caza de Roncesvalles »; «De Mantua sale el Marqués / Danes Urgel el leal » / «De Mantua salió el Marqués / Danes Urgel el leal»; «Media noche era por filo, los gallos querían cantar» / «Media noche era por filo, los gallos quieren cantar», Rodríguez-Moñino, *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos*, nº 660.5 y 661; 936, 1026, 669, 1065, 706, 705; 971; 477, 936, 1004, 1160, 1161, 1017, 1018, respectivamente.

35. Rodríguez-Moñino, *Manual bibliográfico*, ob. cit., II, p. 352.

36. *Ibid.*, vol. II, p. 577.

37. Un verso de la tradición oral moderna portuguesa de «Conde Claros en hábito de fraile», «só não ha um primo de alma / que se doa do meu mal», parece recordar la fórmula antigua. *Vid.* Theophilo Braga, *Cantos Populares do Archipelago Açoriano*, Porto, Livraria Nacional, 1869 (re-edición facsímil, Ponta Delgada, Universidade dos Açores, 1982), p. 244.

38. Rodríguez-Moñino, *Manual bibliográfico*, ob. cit., vol. II, p. 404.

39. *Ibid.*, p. 403.

40. *Ibid.*

Anvers, 1550, 1555, 1568; Lisboa, 1581) *Segunda Parte de la Silva de varios romances* (Zaragoza, 1550 y 1552), *Silva recopilada* (Barcelona, 1561, 1578, 1582, 1587, 1602, 1611, 1612, 1617, 1622, 1635, 1636, 1645)⁴¹ y la señalada *Floresta de varios romances*.

Frente a este inventario de fuentes, al que debemos añadir las igualmente antiguas e impresas de los versos que aún perviven en la tradición moderna portuguesa, no nos cuesta admitir que la composición de autoría portuguesa debió sus orígenes o al *Cancionero de romances*, que había merecido una edición en Lisboa (Manuel de Lyra, 1581), o a la edición de la *Floresta de varios romances* más antigua conocida o a una anterior. Con esto, no rechazo la colaboración de las fuentes tradicionales, aunque me inclino por la primacía de la prestigiada influencia de un libro en la composición del exquisito «Pues que a Portugal partís». Lo pienso sabiendo que la interpolación y la consecuente creación de subtextos solo resultarían comprensibles ante la familiaridad de los lectores u oyentes con los romances, es decir, con el registro memorial de los poemas. Sea como sea, el nuevo romance refleja un significativo conocimiento de los temas carolingios yseudocarolingios, y una notable maestría al aplicarlos en nuevos contextos.

El tópico del desasosiego del caballero lejos de la señora amada lo desarrolla a través de la utilización calculada de fórmulas de romances relativos a los hechos de los Doce Pares que adapta al nuevo contexto poético. Algunas hazañas son de índole amorosa; otras, de fondo político y militar vertidas al tema del amor. Para terminar estos apuntes –y señalando que forman parte de un estudio *in progress* sobre los testimonios eruditos portugueses (ss. xv-xvii) del romancero–, llamo la atención para los siguientes ejemplos de artificios de creación semántica y poética. El amante suplica a su propio pensamiento, cuando este se alejaba nostálgicamente hacia Portugal, para que le demande a la dama noticias de sí mismo sin que se le descubra su identidad. Se dirige utilizando creativamente los versos del pedido que, en Sansueña, Melisenda dirige a su no reconocido esposo Gaíferos para que sepa noticias de su marido en Francia y lo exhorte a buscarla («Pues que a Portugal partís / pensamiento preguntad / por aquel mudable dueño» < «caballero si a Francia ydes / por Gayferos preguntad»). El amante de la nueva composición presiente que su señora contestará a su pensamiento, diciéndole infundadamente que fue traicionada, y que reaccionará violentamente a la intrepidez del que la inquiere. Alude a la perfidia, que será invocada, empleando los versos que Conde Grimaltos le dirige a su hijo Montesinos cuando lo incita a vengar el perjurio político de Tomillas («Cata Francia, pensamiento, / cata París

41. *Ibid.*, p. 584.

la ciudad» < «Cata Francia Montesinos / cata París la ciudad») y luego avisa al pensamiento sobre los riesgos que corre, comparándolos con los que padeció Guarinos en la Batalla de Roncesvalles, «cautiaron a Guarinos / Almirante de las mares». Tras admitir que se equivocó al confiar en la lealtad de la amada, se condena a sí mismo subvirtiendo los versos del arzobispo dirigidos a su sobrino Conde Claros («que yerros son solo en amores / indignos de perdonar» < «que los yerros que fezistes / dignos son de perdonar»). A pesar de todo, concluye afirmando su constancia en el amor a través de la búsqueda a que Gaiferos se somete dolorosamente para rescatar a Melisenda de su prisión en Sansueña y, de este modo también su condición de héroe. Aunque lo declare en una expresión sin origen romancística, «(...) Gaiferos / en Sansueña os prende más», los versos remiten al romance al que alude en la apertura de «Pues que a Portugal partís», lo que no sucede por casualidad, sino por agudeza barroca.

